

ОТЗЫВ

на автореферат кандидатской диссертации Ушаковой Анны Олеговны
**ТЕКСТОВАЯ КАТЕГОРИЯ ТЕХНИЧНОСТИ И ЕЁ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ,**
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка
(Ижевск, 2017, 23 стр.)

Реферируемая работа, безусловно, соответствует всем требованиям паспортной специальности по своей актуальности, новизне, практической и теоретической значимости.

Актуальность и новизна данного исследования просматривается сразу в нескольких аспектах:

1. Данная работа – это первое комплексное исследование текстовой категории техничности в тексте оригинала и перевода.
2. Текстовая категория техничности как глобальное свойство технического текста лежит в основе принятия переводческого решения.
3. Процесс категоризации осуществляется сочетанием таких лингвокогнитивных механизмов, как алгоритм и эвристика.

Определённая актуальность и теоретическая значимость данного исследования прослеживается в самой гипотезе: «Текстовая категория техничности как глобальное свойство технического текста определяется на основе факторов сложности текста и характера технической информации в тексте и выступает в качестве детерминанты принятия переводческого решения, представленного в виде ситуативно-рефлексивной модели, лингвокогнитивными механизмами которой являются алгоритм и эвристика».

Практическая и теоретическая ценность исследования просматриваются в разработке:

- Типологии технических текстов для работы с техническими текстами разных уровней техничности.
- Ситуативно-рефлексивной модели принятия переводческого решения переводчиком-лингвистом в техническом тексте.

- Апробации ситуативно-рефлексивной модели принятия переводческого решения как средства исследования ТКТ.

Кроме того, следует подчеркнуть оригинальность методики обоснования актуальности поставленной научной проблемы. В разделе 1.1.1. «Наукометрический анализ: перспективы исследования технического текста и его перевода» автором был проведен наукометрический анализ 383 научных статей и 15 кандидатских и докторских диссертаций, посвященных проблемам научно-технического текста.

Основываясь на кратко изложенном в автореферате содержании исследования, мы можем заключить, что автору удалось обосновать текстовую категорию техничности как глобальное свойство технического текста в процессе его создания и как детерминанты принятия переводческого решения в процессе его воссоздания при переводе. Все основные результаты исследования отражены в четырех положениях, вынесенных на защиту.

Необходимо также отметить достойную апробацию проведенного исследования. Так, основные положения работы отражены в 14 публикациях, из которых 3 единоличных статьи изданы в рецензируемых научных журналах, включенных в реестр ВАК, и одна статья, индексируемая в международной базе данных SCOPUS:

В заключение, полагаю, что данная работа полностью соответствует всем требованиям диссертационного исследования, и Анна Олеговна Ушакова заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – теория языка.

06.09.2017

Д.филол.н., профессор, профессор кафедры
английской филологии и перевода

Тюменского государственного университета

625003 г. Тюмень, ул. Володарского, 6

Тел.: 8 (3452) 59-74-20.

E-mail: v.d.tabanakova@utmn.ru

Табанакова В.Д.

